

时尚大师中野香织经典之作

〔日〕中野香织 / 著 胡茵 / 译

# 无衣可穿

找到你衣橱里永远少的那件衣服

拒绝陈腐风格与装扮的秘密，做时尚达人

桂图登字: 20-2009-122

图书在版编目(CIP)数据

无衣可穿: 找到你衣橱里永远少的那件衣服 / (日)中野香织著; 胡菡译. —桂林: 漓江出版社, 2010.7 ISBN 978-7-5407-4835-7

I. ①无… II. ①中…②胡… III. ①服饰美学-通俗读物 IV. ①TS976.4-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第108576号

KIRUMONO GA NAI!

Copyright ©2006 by Kaori NAKANO

First published in Japan in 2006 by SHINCHOSHA Publishing Co., Ltd.

Simplified Chinese translation rights arranged with SHINCHOSHA Publishing Co., Ltd.

through Japan Foreign-Rights Centre/Bardon-Chinese Media Agency

无衣可穿: 找到你衣橱里永远少的那件衣服

---

作 者: (日)中野香织

翻 译: 胡 菡

责任编辑: 符红霞 白 兰

责任校对: 章勤璐

责任监印: 唐慧群

出 版 人: 杜 森

出版发行: 漓江出版社

社 址: 广西桂林市南环路22号

邮 编: 541002

发行电话: 0773-2583322 010-85893190

传 真: 0773-2582200 010-85800274

邮购热线: 0773-2583322

电子信箱: ljcbbs@163.com

<http://www.Lijiang-pub.com>

印 制: 北京尚唐印刷包装有限公司

开 本: 965 × 1310 1/32

印 张: 5.5

字 数: 60千字

版 次: 2010年7月第1版

印 次: 2010年7月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5407-4835-7

定 价: 25.00元

---

漓江版图书: 版权所有·侵权必究

漓江版图书: 如有印装质量问题, 可随时与工厂调换

Nothing to Wear

# 无衣可穿

找到你衣橱里永远少的那件衣服

「日」中野香织 / 著 胡茵 / 译



◆ 漓江出版社

Nothing to Wear

无 衣 可 穿

# Contents

## 引言 010

## 跳动着的虚荣心 013

- 虚荣尺码 / / / Vanity Sizing [014]
- 口红指标 / / / Lipstick Indicator [015]
- A货的战争 / / / Copy Cat [017]
- 包包狂想曲 / / / Bag Wars [019]
- 植入广告 / / / Guerilla Advertising [021]
- 撞衫的恐怖 / / / The Same Dress [023]
- 享受“不可能”的时尚潮流 / / / Fashion Slumming [025]
- 顶级奢侈品 / / / Jailwear [027]
- 限量版 / / / Massclusive [029]
- 超特权经营法 / / / Uber Premium [031]
- 给新颜色命名 / / / New Colors [033]
- 恐怖谷 / / / The Uncanny [035]
- 缔造流行语 / / / Wordrobe [037]
- 时尚的慈善 / / / Fashion Charity [039]
- 人道主义的消费者 / / / Consumanist [040]
- 织袜机之父 / / / Father of the Knitting Machine [042]

- 低裆裤的去向 / / / Sarrouel [046]
- 人工延长的快感 / / / Extension [047]
- 本末倒置的奇想 / / / Manica Camicia [049]
- 覆盖面积渐少的露脐装 / / / Bare Midriff [051]
- 踩脚跟的鞋 / / / Heel Crushing [053]
- 中世纪的维多利亚风格 / / / Viva Victorian! [054]
- 蒙面老太 / / / Aunt Hood [056]
- 化妆男 / / / Men's Make-up [058]
- 魅力极品男 / / / Ubersexual [060]
- 名牌集团狩猎人 / / / WAGS [062]
- 改变自己 / / / Escape [064]
- 无知的艺术 / / / Ignoramus [065]
- 侘寂 / / / Wabi-Sabi [067]
- 奢华 / / / Luxury [069]
- 危机四伏 / / / Anti-Risk Fashion [071]
- 秋装夏穿 / / / Season Creep [073]
- 超复杂手表 / / / Grand Complication [074]
- 简约的呼声！ / / / No More Design! [076]

- 小布垫大作用 / / / Doily [080]
- 里衬 / / / Lining [081]
- 交叉带 / / / Lace-up [083]
- 卷边 / / / Roll-up [085]
- 家徽、纹章 / / / Heraldry [087]
- 圆点图案 / / / Dot [089]
- 犬牙还是千鸟 / / / Hound's Tooth [090]
- 拉链 / / / Zipper [092]
- 针脚 / / / Stitch [094]
- 佩斯利印花 / / / Paisley [096]
- 细绳 / / / Thong [098]
- 吊袜带 / / / Garter [100]
- 补丁 / / / Rapiécement [101]
- 褶皱 / / / Wrinkle [103]
- 脸毛 / / / Facial Hair [105]
- 个人标志 / / / Signature Grooming [106]
- 口袋巾(装饰方巾) / / / Pocketchief [108]
- 领带 / / / Tie [110]

不能无视的社交礼节 113

- 问候 / / / How do you do? [ 114 ]
- 名片 / / / Business Cards [ 115 ]
- 盥洗室里 / / / Where should we look? [ 117 ]
- 圣诞卡 / / / Season's Greetings [ 119 ]
- 感谢 / / / Thank you ma'am [ 121 ]
- 无视 / / / Cut! [ 122 ]
- 除毛 / / / To shave or not to shave [ 124 ]
- 复仇的礼服 / / / Revenge Dress [ 126 ]
- 不分轻重 / / / Nouveau Rude [ 128 ]
- 花边新闻 / / / Gossip [ 130 ]
- 2.5人称 / / / How to behave professionally and friendly [ 132 ]
- 社交人士 / / / Socialite [ 134 ]
- 规矩因何而定 / / / "Useful" Manners [ 136 ]

- 珍珠 / / / Pearl [140]
- 黑玉 / / / Jet [141]
- 小珠子 / / / Beads [143]
- 水钻 / / / Rhinestone [146]
- 钛合金 / / / Titanium [147]
- 粗面皮革 / / / Galuchat [149]
- 水晶耳环 / / / Chandelier Earring [151]
- 明示身份的首饰 / / / Dog Tag and Signet Ring [152]
- Y字形项链 / / / Lavallière & Lariat [155]
- 幸运手链 / / / Charm Bracelet [156]
- 开运饰物 / / / Good Luck! [158]
- 袖扣 / / / Cufflinks [160]
- “禅意”腕表 / / / Sonnerie [162]
- 耳环? 助听器! / / / Hearing Aid [164]
- 河马牙装饰 / / / Makeover! Hippopotamus [166]

结束语

168

衣柜里的衣服已经多到放不下，偏偏到了要出门的时候就是找不到一件合心意的！不禁大叫：“无衣可穿！”

其实说这句话挺不负责任的。毕竟地球上还有数以千万计的人正在饱受饥寒之苦，他们的健康甚至生命都危在旦夕。

这样的事实的确令人痛心。但看看那些站在堆积如山的衣服前被“无衣可穿”所困扰的人，又不得不承认他们的烦恼也是不争的事实！

其实，早在19世纪中叶，美国一位诗人就曾以《无衣可穿》（Nothing to Wear）为题发表过作品，并在当时的读者中引起强烈共鸣。

此人名叫William Allen Butler（1825～1902）。文章刊登在1875年2月7日的《Harper's weekly》杂志上。

诗中的主人公是住在纽约麦迪逊大道Madison Square的Flora小姐，她跑去巴黎购物，从鞋帽到首饰无一落空，先不管是否有机会穿，只要能想到的衣服、饰品全部扫入囊中。然而，疯狂购物才过了不到三个月，为参加舞会作准备的Flora面对眼前如山的衣服却发出绝望的哀号：“无衣可穿！”

见此情景，她的未婚夫安慰道：“你不是有一件平时一直穿惯的礼服么。穿上它不用特别打扮你也一样明艳动人！”

没想到这句话让Flora更加不爽，她回敬未婚夫道：“你让我穿平时的礼服出席舞会？跟你这样的男人完全无法沟通！”

听完这话未婚夫相当慌张，于是竭尽全力希望帮她找到一件合适的礼服。深红色的天鹅绒、水蓝色的丝绸、淡粉色的锦缎……当他建议Flora穿那件自认为是她一直最喜欢的礼服时，女方彻底火了，对他大吼：“这件衣服我最少已经穿过三次了！”

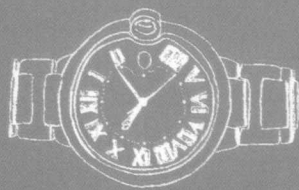
最后，可怜的未婚夫在万分无辜的状态下，被女方以“完全不能理解我的真实想法”为由当场解除了婚约……

我想起自己大学时代的英文翻译课教科书上的一道题目：“英雄背后的无衣可穿的女人（Behind the hero there is a woman who has nothing to wear）”这句话是什么意思？

当时的我回答如下：英雄背后必是一丝不挂的美女。意为英雄多好色！如今看来，回答有点太过表面化。彼时的英雄，既要为城外无衣可穿的民众们浴血奋战，同时又要听城内的女人们每天叹息“无衣可穿”，不仅如此还要想办法满足她们的欲求。应该说，能漂亮地摆平这道极不合逻辑的难题的人才算是真正的英雄。现在经过重新分析，我好像体会到了文章中略带悲壮的色彩。

嘲笑Flora但却无力反驳，你承认这个事实吗？读过此书，若你能从中寻得共鸣就是对我最大的鼓励。

1



## 跃动着的虚荣心

没有虚荣心即丧失了生存的意义。

——列夫·托尔斯泰

If one has no vanity in this life of ours, there is no sufficient reason for living.

——Leo Tolstoy ( 1828 ~ 1910 )

## 虚荣尺码 Vanity Sizing

假设你的衣着尺码是 9 号（标准）。某天，逛街时看到一件衣服，你在买与不买之间犹豫不决，最后听取店员的意见走进试衣间。

如果腰线处有些紧绷，不用说这件衣服一定不合适，就算尺码合适，我们也多会以还想看看别的做借口婉言拒绝。

如果 9 号穿起来松松垮垮，而店员新拿来的小一个尺码的 7 号却非常合身，这个时候你该怎么办呢？

“咦？我竟然能穿 7 号了呀！”你欣喜若狂，马上决定付钱拿走，这样的情况不是没有发生过吧？

其实这只是关于尺码的一个小小的心理陷阱。衣服本身的大小并没有任何变化，只是在标记尺码的时候缩小了一号而已。这种利用消费者的虚荣心理设定尺码的行为被称作“Vanity Sizing（虚荣尺码）”。

美国得克萨斯州大学（University of North Texas）商学部的 Kinley.T.R 副教授对虚荣尺码的设定状态进行了实际调查。

根据 Kinley 副教授的调查报告显示，尺码设定的虚荣度与服装的价格成正比。基本上售价约 50 美元以下的衣服通常都会按正常规格尺码标记，而价格越高，或是品牌定位越趋于个性化的服装越会把尺码相应缩小。Kinley 副教授在报告中如此总结：“如今已经进入一个把尺码数字随意更改的时代。”

在日本，除了邮购商品和制服等实用服装是按照 JIS 规格（日本工业规格）标示以外，追逐时尚趋势的流行服饰品牌多会采取“这是均码号，您可以试穿看看”的建议式试穿方式。还有一些品牌会开创自己独特的尺码规格，把与 JIS 规格相同的 L 号以 M 号标示、把摺扣向外稍稍挪

动2厘米以掩饰顾客其实已经增码的事实（意识到增码的结果是滞销）。利益当前，商家们可谓各出奇招。

特别是在最近，很多品牌明明是日本制，却要用“法国的 38 号”、“意大利的 40 号”等欧洲尺码来标示，并且趋势有增无减。商家们看透了消费者的欧洲情结心理，趁势抓住她们的虚荣心，这正是虚荣尺码设定的最好案例。

当然，在标示尺码上大做文章也应该算是品牌服装的个性之一吧！

每当提起“与世间基本标准相异的数字”，我就不禁会联想到英语文化中所说的“Baker's Dozen（面包师的一打）”和“Devil's Dozen（魔鬼的一打）”，因为这两句中所谓的一打都不是指 12 而是指 13。对于面包店而言，多出的那一个不用说理所当然地成为商人的赢利。而对于专门钻人类内心弱点空子的魔鬼来说，在基督教的常识中这个代表异端的数字本身就是具有含义的。因此，类似于“服装店的 7 号（实际上是 9 号）”这种被解释为利用顾客心理弱点获取利润的词汇，也大大方方获得了占据字典中一席之地的资格。



## 口红指标 Lipstick Indicator

社会上有一种说法——裙摆越短代表经济越景气。